



Table listing prices for various medicines and products: UCTINE SAIGON, BẮC QUẬN, etc.

Large advertisement for 'LƯU VAI' medicine. Title: 'Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa nhật'. Includes a testimonial from a doctor named 'KIM LÂN VŨ'.

Advertisement for 'HỒN HÚT THUỐC' (Soul-Extracting Medicine). Text: 'Hay là đừng biết hút thuốc'. Includes a testimonial from a doctor.

Chị em ta nên chống mưu đường tự-lập

Sống trong vòng trời-đất, linh thiêng hơn vạn vật... Chị em ta nên chống mưu đường tự-lập... Văn viết về giáo dục và sự nghiệp của phụ nữ.

DIỄN-TÍN

NHÚT-CHU... SALONIQUE... HANOI... QUANG TRUNG... THƯƠNG-HẢI... Một chuyên chương tâm... Văn viết về diễn văn và sự kiện.

Cuộc hành-trình từ Saigon sang Vọng-Các

Trên hành trình từ Saigon sang Vọng-Các... Văn viết về chuyến đi và trải nghiệm.

Nước Nhữ-bôn trông không mui năm nay

Nước Nhữ-bôn trông không mui năm nay... Văn viết về tình hình chính trị và xã hội.

PHŨ-YẾN (Trung-kỳ)

Bão của Hời, cha chửa thây, tích đá dầy nhà

Ở làng kia, trước ở yên Sào-bà... Văn viết về một câu chuyện cổ tích.

Cờ-g ty viết Phạm

Cờ-g ty viết Phạm... Văn viết về cờ tướng.

Thầy coi tướng rất hay

Thầy coi tướng rất hay... Văn viết về tướng số.

Việt-Nam Ngân Hàng

Việt-Nam Ngân Hàng... Văn viết về ngân hàng.

Phụ-Nữ

Phụ-Nữ... Văn viết về phụ nữ.

Một bí quyết bán hàng được việc

Máy tay nữ cơ-vân của Tổng-mỹ-Linh

Hàng-Tinh có bán rất rộng... Máy tay nữ cơ-vân của Tổng-mỹ-Linh... Đây cũng là người Trưng-học...

Một thạc vi tinh

CAU CHUYỆN THƯƠNG TÂM TRONG GIỚI PHỤ NỮ NƯỚC PHÁP

Một thạc vi tinh, nhà phi hành có tiếng ở nước Pháp là Paphi... Câu chuyện thương tâm trong giới phụ nữ nước Pháp...



Không nhà nào mà không có rượu DUBONNET

Establishments Chartrés, Dufour & Garriquens, Agents

Cho quý-vị nào hảo-hâm muốn kiếm tiền... Cho quý-vị nào hảo-hâm muốn kiếm tiền... Cho quý-vị nào hảo-hâm muốn kiếm tiền...

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1<sup>er</sup> et Rue Mayer... Director: 193 Bd Albert 1<sup>er</sup> Dakao -- SAIGON... Telephone: N° 804

Trưng-Uyển Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) trước kia ở đường 47 Rue Vauquelin... Trường này dạy các khoa: Kế-tính, Toán, Tiếng Pháp, Tiếng Anh...

Institution HOÀNG-TY

80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh) SAIGON... Enregistrement primaire, Enseignement primaire supérieur... Tyu trường ngày 2 Mars 1931 nhằm ngày 14 tháng giêng Ấm.

Tranh vô-dịch về điện

Một đảng tin M. Frisanco... Một đảng tin M. Frisanco... Một đảng tin M. Frisanco...

Dịp bắt n

Một đảng tin M. Frisanco... Một đảng tin M. Frisanco... Một đảng tin M. Frisanco...

Như một bí quyết... Như một bí quyết... Như một bí quyết...

Như một bí quyết... Như một bí quyết... Như một bí quyết...

Như một bí quyết... Như một bí quyết... Như một bí quyết...

Như một bí quyết... Như một bí quyết... Như một bí quyết...

Như một bí quyết... Như một bí quyết... Như một bí quyết...

Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn...

Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn...

Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn...

Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn...

Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn... Người nhô chi lớn...

Nhân duyên trời... Nhân duyên trời... Nhân duyên trời...

Nhân duyên trời... Nhân duyên trời... Nhân duyên trời...

Nhân duyên trời... Nhân duyên trời... Nhân duyên trời...

VỀ VIỆC TẠI CHỖ... VỀ VIỆC TẠI CHỖ... VỀ VIỆC TẠI CHỖ...

VỀ VIỆC TẠI CHỖ... VỀ VIỆC TẠI CHỖ... VỀ VIỆC TẠI CHỖ...

VỀ VIỆC TẠI CHỖ... VỀ VIỆC TẠI CHỖ... VỀ VIỆC TẠI CHỖ...

LIQUEUR DANIS

Cho quý-vị nào hảo-hâm muốn kiếm tiền... Cho quý-vị nào hảo-hâm muốn kiếm tiền... Cho quý-vị nào hảo-hâm muốn kiếm tiền...

PERNOD FILS

Tôi còn đương làm những... Tôi còn đương làm những... Tôi còn đương làm những...

Tonique & rafraichissant

Tôi còn đương làm những... Tôi còn đương làm những... Tôi còn đương làm những...



MỘT VIỆC THUỐC... MỘT VIỆC THUỐC... MỘT VIỆC THUỐC...

MỘT VIỆC THUỐC... MỘT VIỆC THUỐC... MỘT VIỆC THUỐC...

Khăn đen Suối đôn

Tôi còn đương làm những... Tôi còn đương làm những... Tôi còn đương làm những...



PHONG-HUYEN

HIỆP MARIA TIAO-TRUY?

Tạp Tiểu-Nghĩa
HỒ THỦ HUỖI LÂM
Chàng vợ ông không thiết chạnh đau.

Lo-ô-Trinh nói: « Thôi, đừng có nói...

quán coi hay gì, đủ thông thạo rồi...
Phong-Huyền nói: « Chẳng lẽ chỉ...

Phong-Huyền bèn cười và nói rằng:
« Thôi đi khuya rồi, Tiểu-thầy nghĩ...

trong nhà ông, gia đình trước ông...
Phong-Huyền nói: « Lý là tại bị...

không biết mà hiểu lầm, chứ tôi đâu...
Phong-Huyền nói: « Lý là tại bị...

già hay cho lắm.
Lúc bấy giờ, Phong-Huyền xem thấy...

Phong-Huyền nói: « Lý là tại bị...

già hay cho lắm.
Lúc bấy giờ, Phong-Huyền xem thấy...

Phong-Huyền nói: « Lý là tại bị...

già hay cho lắm.
Lúc bấy giờ, Phong-Huyền xem thấy...

Phong-Huyền nói: « Lý là tại bị...

VIỆM THẬP CHỦ-NIÊN
BỘ CẢM MÀU, BỆT LỊCH SỰ
Pâilloules Gôvaert
HÌNH HOI LON, GIẤ NỮ TIỀN

Siroop Iodotanniq e Simhle và Sirop Iodotannique Phosphate
Thường có những dấu nhỏ hoặc yếu, sống đều cả không...

Lời rao vặt
MUỐN BÁN
Mọi cái mà mặt cắt trên chỏm cao...

Thuốc giết hiệu
NITIDOL GONIN
Thuần khí giới quân mà nếu thì hay bị chảy...

Manufacture de Tabacs
HÀM-KY KHACH-LAU
HUYNH-HOE-KY

KIẾN NƯỚC MỸ
LUNETTIÈRE MY-KHOUAN
KIẾN VÀ QUANG SỰ 79 B1

DẦU "CRÉSYL" THIẾT
CRESYL-JEYES
Và sự yên tâm chắc chắn đã thử theo cách bác học...

TRƯỜNG CẤP TỬ CHỈ CẦN VÀI THÁNG NHÌN THƯỜNG NHÌN
CÓ BÁN ĐỒ
CÁC ĐỒ ĐANG VÀO ĐỒ MỚI NHẤT...

Etalissements BÈCE-SPORT
KINH ĐÔNG LÂM TƯỜNG
"Cortea"
"ONG NGUYỄN TUYẾN"

Neurotrophol
Hàng Byn tại Paris bảo chế từ thuốc này đã nhiều năm...

HOTEL
TAM-KY KHACH-LAU
HUYNH-HOE-KY (Propriétaire)
Annexes Rue Beardsale et Grimaud

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE
M. LÉON LÉONARD
CÔN-TRÔLÉ

IMPRIMERIE DU LUC-VINH TÂN-VÂN
Director Propriétaire: NGUYỄN-VÂN THIỆT.

Biên soạn: 2420 Comptoirs
24/11/1931

TRANG 3.200 EXEMPIAIRES
Le Mon: LAM-VAN-NHON



# XÀ-BONG NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quý Bà, quý cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhang. Thì có chi cho bằng dùng **Xà-bong Vệ Sinh** của Nhị thiên Đường ở tại **Cholon** đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nó có em nhỏ, dùng **Xà-bong** này mà tắm thì chẳng hề sanh ghê chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cảm màu không phai lợt.

Vật quý khó tìm. Quý bà qui có nên lưu tâm chỗ đó.

## NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

47 RUE DE CANTON - 47  
CHOLON



## DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp được dùng bừa bãi.

Vi dù kỹ dụng để chữa những cơn nit băng ăn, ó ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiết tinh khiết và thiết tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đồn Tráo bán ròng thứ dần nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ếp ra nên khỏi sự pha và xấu.

Mỗi lít..... 3\$00  
Nửa lít..... 1.80  
Phần tư lít..... 0.90  
Cảng có thờ đầu có bừa  
Giá mỗi vỏ..... 1\$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE  
24-50, đường d'Ormay - SAIGON.

Đại-tiện tại... minh ra nhiều bệnh.  
Nếu muốn chữa khỏi, xin dùng:  
thứ thuốc VERITABLES "GRAINS de SANTÉ"  
du Docteur FRANCK



RẤT THÂN HIỆU  
RẤT TIỆN  
RẤT ĐẸ

Bán ở khắp các hãng bán-cởi tại:

Les personnes atteintes aux troubles et aux souffrances doivent d'usage avec une tasse de PHOSCAO. Grâce à ce moyen léger mais substantiel, leurs maux redoublent calmés et elles jouissent d'un moment reposant.

# PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners

Le plus puissant des reconstituants

Le Phoscao constitue l'élément rationnel des convalescents, des anémiques, des surmenés, des nourrices, des vieillards, et de ceux qui souffrent de l'estomac on qui digèrent difficilement.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON  
A. DARDANNE, à Fils, 12, Rue de la Tour-de-Dames, PARIS 9<sup>e</sup>

**BỘT PHOSCAO**  
Có trữ bán khắp mọi nơi

# THUỐC NHỨC ĐẦU ASPIRINE DES USINES DU RHONE

THUỐC NÀO TỰ NHẬN LÀ CƯỜNG  
HIỆU HƠN NHẬN CHỢ TÊN

MÓN HẾT CẦN MUA  
**"USINES DU RHONE"**  
Món nhất là được hưởng lợi cả tinh vật và sức khỏe

bière  
**LARUE**

# VIỆT-NAM TỔNG-HỘI PHỤ

府會總南越  
(Maison des Associations Annamites)

Trịnh các Ngải,  
Việt-Nam Tổng-Hội Phụ, tục kêu là nhà Hội-quê chúng mà đóng-bang ta như nay so ước, nay đã thấy khỏi-don, là được dựng viên đá đầu tại Parc Maurice Long, tục kêu là vườn Ông Thưởng, nằm về góc đường Taberd và Verdun. Chỉ kỳ ai có đến dự lễ dựng viên đá đầu hôm chiều ba 11 Janvier 1929, chắc rằng cho là phong cảnh; tuy là ở, bộn phiến-hoa mà có vẻ thanh-tĩnh, chốn thiên-thị mà có màu tươi-vẻ.

« Có cây trâm thược, có hoa bốn mùa »

Nếu vậy thì đóng-bang ta vì có hội-phụ-phước làm một gói đăng chi này là chủ nhà đóng-bang ta được là Brose giam xứ Hội-Độc Thành-phố Saigon chuẩn cho Nam-kỳ Hội-độc Hội-Trí-Thế Đức lợi, đóng có lập ra Việt-Nam Tổng-Hội Phụ.

Hội Đức-Trí-Thế Đức tinh khiết một ta nhà nguy-nghi long-bay, là đứng lâu, đã rộng lại dài, theo kiểu đền đài Annam mà có đủ nghi-thức theo kim loaí và theo tôn-chức của các hội: có phòng-việc cho các Ông Hội-trưởng và các vị Từ-bà, có phòng cho các hội-nhiệm riêng và nhóm chung, có kho sách về lịch-lý và văn-chương về lễ-thần, có phòng thông-tin về cuộc sống xã hội trong xứ, có phòng thông-tin về cuộc thanh-tiền đức-bực, có phòng thông tin về chính-trị, có phòng tiểu-sỹ và đại-sỹ, có phòng nghỉ đũa-bang và nghỉ đũa-bang, có phòng dành trải lán tây và dành bãi tây, có sân dành trải lán Annam và dành cho người Annam, văn văn.

Lập đăng như vậy thì các hội có một mối toa tinh-tiền xứng đáng hơn nước trong-tên qui khác các nước, lại có chỗ rộng-rải mà thông-thông nhau được có dân-tuần về các cuộc tiến-bao trong xứ. Nhờ đó công thì ý hiệp tâm đức thường có, ý hiệp tâm đức thường có thì thêm tâm đức thì ý hiệp tâm đức, thân thiện thì đầy liêu-lạc càng bức chặt, thế thì đóng-bang ta sẽ có đủ sức mạnh mà đứng-dương trong thế-guộc.

Thử nay cũng vì Annam không có nhà hội lớn nên các Hội phải chịu thiệt-thòi không như trong thế-guộc khác, thì lý làm lòng-tình này, thì nhớ là mỹ kỹ đại hội, hai ba trăm người-hội-viên hiện nay, chỗ chi bực mực nói quá, phải bỏ về bởi thì lấy làm buồn cho các hội làm. Có nhà muốn đi tiếp, muốn bày cuộc trước ca thì phải lo đi mượn nhà rộng chiếm lán thì cũng có trên trên nhiều chỗ phải đi.

Chỉ như người Pháp-lan, cũng là người quốc-quê như An-đô, Hoa-không, Hồng-quang v.v., thì người là một nước có đình-thự, có nhà hội, có chợ, có nhà hát, hầu-hành thì tiện dụng cho người biết hòa.

Còn phần Annam mình, có một lập kia là người Huế-không nơi này mà mình phải từ lòng, là Annam lúc đó sửa soạn để qua Tông-thống Albert Sarraut thì người Huế-không ở Huế-không đi vì thương quynh, mà Annam

đình-mởn mà chưa được thì người Huế-không báo nói rằng: «Annam mình đi qua Tông-thống mà không có nhà mà đi, vậy thì một hai ngàn số người đi trước mà đi. Chớ sao Việt-Nam Tổng-Hội Phụ khản-khản rời, thì sự gì ai nói ca đó.

Tên phi dụng nên Việt-Nam Tổng-Hội Phụ tinh phước nên chúng đon họ trước mua bực, thì ông đại-phá gia Trần-trình-Trạch đã đứng đứng chi họ trước mua bực; vậy nên có được mười ông, hai chục ông như ông Trần-đơn-vân vậy thì đủ số tiền dùng, tiền nay cũng có nhiều vị đại-phá và tiểu-phá đã theo gương ông, người cho 5 ngàn, người thì một hai ngàn số tiền. Vì bữa bữa ban-trực tại Đức-Trí-Thế Đức sẽ phải người của hội đến nhà các bực hầu-phủ mới các ngài dự cuộc làm-phủ xứng với nghĩa-vn này là xin các ngài gia tâm xuất bản cho khá khá hầu dụng xong Việt-Nam Tổng-Hội-Phụ, cho rõ ràng xử số quố-hương mình. Chớ như ban-trực đến viết các ngài thì xin các ngài bớt lòng-cổ-cấp cho Annam mình đức kỹ số người, nước, bằng các ngài bỏ qua dịp may-mãn này thì không đủ số tiền chi dùng, thì nhà hội-quan Annam bởi còn bị lệ-mo-hòai hoai, thì thì tiền lòng cho các nhà kiến-thức để thiết-thành gi-công có tiếng về và tiếng trong nước nhà từ sự những nay.

Hội Đức-Trí-Thế Đức còn bao hàm nhiều cuộc đại-khai nữa, các ngài dự dự đức, nên chi hội xin các ngài giúp-góp cho tinh-thì: «Môi kỳ làm chúng nên nên, nhiều cây gươm lưc lưc hơn nữa cao...»

Thứ nhất, như các ngài có lòng xã-sống thì dùng chi ban-trực Đức-Trí-Thế Đức đến nhà, xin các ngài biến thư cho ông Hội-trưởng biết các ngài những ai chịu cho bao nhiêu thì ban-trực chúng tôi lấy làm mừng rỡ bởi phần vì được phước biếu số ghi tên, ai chịu trước ghi trước, chúng tôi sẽ ghi cho nhiều hay là chúng tôi dùng chúng ta chịu tiền lưc chi sẽ tiền chi dùng thì chúng tôi sẽ đứng số tiền vào các báo cho luôn đến trong lưc-chức hay biếu mà nước với chúng tôi, hầu một người trong ban chúng tôi và trong lưc-chức thì ra, các ngài.

Chúng tôi đại diện rằng trong quê-hương ta, là về nhà nam phụ lưc lưc, chúng có các người nào không khai-lạc về cuộc khổ-don đặng các ngài-vực đĩnh-đáng trong-đại này.

Hồng chi các ngài xem báo Tây Nam cũng rử thấy nhà-nước để cấp đĩnh hội Đức-Trí-Thế Đức, vì Nhà-nước đã làm thêm chi sự nguy-nghi ở về trước ra đều nào cũng là ích quốc lợi dân và thanh-tỷ trong đức của hội chi lý văn nước nhà cho hợp với thanh-tỷ và hợp thanh-tỷ trong việc chính-trị của Nhà-nước vậy.

Hi vọng các ngài trong lưc-chức để ý và xin chú ý các ngài chấp hội; thì thế học nhiều lợi quốc-kịch về đóng-bang vì tìm thiết-thành với hương-mạnh vậy.

TRẦN-TRÌNH-TRẠCH, Hội-trưởng.  
LƯU-VĂN-LANG, Phó hội-trưởng.  
HÀ-VĂN-KHÊ, Phó hội-trưởng.

Ban kỳ-vụ Nam-kỳ Hội-độc Đức-Trí-Thế Đức lập.  
Saigon, Janvier 1928.

# Lamaison des Associations Annamites de Cochinchina

VIỆT-NAM TỔNG HỘI PHỤ

府會總南越

Tôi kỳ lưc này

ở làng \_\_\_\_\_ tỉnh \_\_\_\_\_

chàng cho số bạc \_\_\_\_\_

đing giúp cho hội Nam-kỳ Đức-Trí-Thế Đức để nhà Việt-Nam Tổng-Hội-Phụ thành lập Maurice Long tục kêu là vườn Ông Thưởng

Khi có đóng có học tại Hội; Phái Hinh-hành

Chúng tôi tại